

Normalizazio Txostena

1. DATU OROKORRAK

| | |
|--------------------|------------|
| Txosten zk. | 2008/003 |
| Data | 2008-11-20 |

| | |
|---------------------|--|
| Aztergaia | aloz/pintza/izur: aztertu forma horiek sinonimoak ote diren |
| Eskaeragilea | Terminologia Batzordea |
| Xedea | Hiztegian zein forma txertatu erabakitzea |
| Proiektua | Arropa-denden hiztegia |

2. INFORMAZIO TERMINOLOGIKOA

| | | | | | |
|-----------|--------|-----------|----|-----------|-----------|
| TR | aloz | KG | iz | IT | |
| SN | iIzur | KG | iz | IT | |
| EE | Arropa | | | | EK |

| | | | |
|-----------|----------------|-----------|---------------|
| DF | izurra, tolesa | IT | Hiztegi Batua |
| OH | | IT | |
| TS | | IT | |
| IR | | IT | |

| | | | |
|-----------|--|-----------|--|
| es | | IT | |
| fr | | IT | |
| en | | IT | |
| de | | IT | |
| | | IT | |

Erlazionatutako terminoak

| | | | | | |
|-----------|--|-----------|--|-----------|-----------|
| TR | | KG | | IT | |
| SN | | KG | | IT | |
| EE | | | | | EK |

| | | | |
|-----------|--|-----------|--|
| DF | | IT | |
| OH | | IT | |

| | | | |
|-----------|--|-----------|--|
| TS | | IT | |
| IR | | IT | |

| | | | |
|-----------|--|-----------|--|
| es | | IT | |
| fr | | IT | |
| en | | IT | |
| de | | IT | |
| | | IT | |

3. DOKUMENTAZIOA

Euskarazko obra lexikografiko edo terminologikoetatik bilduak

| | | |
|--|-----------|------------------------------------|
| <p>1. 1940-1968 Gipuzkera Literatur prosa Onaind Virgil 0215 Au esanaz, bota zun lepotik izur biko txamarra ta bere gorputz lerdena erakutsi zun, ezur gordin, beso giar; gizaki tantai ura zutik; jarri zan ondartzaren erdian.</p> <p>2. 1969-1990 Euskara Batua Saio-liburuak KultUrtekaria 1989 0022 Guztien eskubideak -funtzionarietak lehenengoz- errespetatu nahia euskal kulturaren aurkako politikarekin nahastea, izurra izurtzea da gutxi gora behera.</p> <p>3. 1991-1999 Euskara Batua Haur-/gazte-literatura F. Juaristi 00005 Grégoireren janzkeraren izurrak berak ere neurtutakoak dira, eta, bera jabetu ez bada ere, are apainagoa egiten du horrek nire begien aurrean.</p> <p>4. 1991-1999 Euskara Batua Literatur prosa Y. Arrieta 00144 Buelo handiagoa nahiez gero, hor duzu izurra</p> | IT | XX. mendeko corpusa |
| ...aren goiko ertza mukiari eusten dion a tutuaren izur edo tolestura batek estaltzen duelako. Horrelako antolaeraz... | IT | Zientzia eta Teknologiar n corpusa |
| izur, aloz | IT | Elhuyar |
| izur, aloz | IT | Hauta lanerako euskal hiztegia |
| izur, aloz | IT | Hiztegi BATua |
| izur, aloz | IT | Orotariko Euskal Hiztegia |
| izur, aloz | IT | Mujika |
| izur, aloz | IT | Harluxet |

Beste hizkuntzetako obra lexikografiko edo terminologikoetatik bilduak

| | | |
|--|-----------|--|
| | IT | |
| | IT | |
| | IT | |
| | IT | |
| | IT | |

| | | |
|--|-----------|--|
| | IT | |
| | IT | |
| | IT | |

Adituengandik bilduak

| | | |
|--|-----------|--|
| | IT | |
| | IT | |

4. PROPOSAMENA

| TR | Izur (4), aloz (3) | KG | IT |
|---------------------|---|----|----|
| Arrazoibidea | Printzipioz, biak mantentzea proposatzen dugu, arruntak direlako eta kontsultatutako iturrietan sinonimo bezala agertze direlako. Ponderazioa jartzeko orduan, kontuan izan dugu corpusetan "izur" agertzen dela eta "aloz" ez. | | |

Forma baztertuak

| TR | KG | IT |
|---------------------|----|----|
| Arrazoibidea | | |

OHARRAK

| |
|--|
| |
|--|

5. ITURRIAK

Txostena egitean aipa daitezkeen obra nagusien kodeak zehazten dira ondorengo taulan (Euskaltermeko kodeak dira). Taulan agertzen den obra bat aipatzean, kode normalizatu hori erabili beharko da. Era berean, taulan ez dagoen obraren bat aipatu behar izanez gero, txostenean erabili den kodea eta kode hori deskodetuko duen azalpena gehituko dira taula honetan.

| Kodea | Azalpena |
|--------------|--|
| 3100 | EUROPEAN COMMISSION TRANSLATION SERVICE: <i>Eurodicautom</i> datu-bankua: http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller |
| AI91 | OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE (Québec). <i>Le grand dictionnaire terminologique</i> : http://www.granddictionnaire.com |
| AM16 | TERMCAT. CENTRE DE TERMINOLOGIA: <i>Cercaterm. Servei de consultes terminològiques en línia</i> : http://www.termcat.net/cercaterm/ |
| AM21 | EUSKALTZAINDIA. <i>Hiztegi Batua</i> . |
| BA35 | EUSKALTZAINDIA. <i>Orotariko Euskal Hiztegia</i> . Bilbo: Mensajero; Desclee; Euskaltzaindia, 1995. |
| BA42 | <i>Gran enciclopedia Larousse</i> . Bartzelona: Planeta, 1988-1992. 30 libk. |
| BA64 | <i>Grand Larousse Universel</i> . Paris: Larousse, 1987-1989. 15 libk. |
| BB05 | ELHUYAR. <i>Hiztegi entziklopedikoa</i> . Usurbil: Elhuyar, 1993. |

- BB19 BOSTAK BAT. *Diccionario Euskara-Castellano, Castellano-Euskara 3000 = Hiru Mila Hiztegia. Euskara-Gaztelania, Gaztelania-Euskara*. Bilbo: Bostak bat, 1996.
- BB38 SARASOLA, I. *Euskal Hiztegia*. Donostia: Kutxa, Gizarte- eta Kultur Fundazioa, 1996.
- BB97 ELHUYAR. *Elhuyar Hiztegia. Euskara-gaztelania. Castellano-vasco*. Usurbil: Elhuyar, 2000-2.
- BC13 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la Lengua Española*. Madril: Real Academia Española, 2001.
- CD14 CANADIAN GOVERNMENT SERVICES. TERMIUM. *Le dictionnaire électronique bilingüe du Gouvernement du Canada = TERMIUM*. Kanada: Government Services Canada, 1999.
- Euskalterm *Euskalterm* datu-bankua: http://www1.euskadi.net/euskalterm/indice_e.htm
- FN35 Zabaleta, J. [zuz.]. *Lur Hiztegi Entziklopedikoa*. Donostia: Lur, 1991.
- GZ49 AKORDAGOIKOETXEA, J. [zuz.]; SARASOLA, I. [c-e koord.]; ARRIGAIN, I. [e-g koord.]. *Hiztegi handia. Castellano-Euskara. Euskara-Gaztelania*. Bartzelona: Spes editorial, 2002.

6. ERABILITAKO LABURDURAK

| | |
|-----------|-----------------------|
| DF | definizioa |
| EE | erabileremua |
| EK | erabileremuaren kodea |
| IR | irudia |
| IT | iturria |
| KG | kategoria gramatikala |
| OH | oharrak |
| SN | sinonimoa |
| TR | terminoa |
| TS | testuingurua/k |
| de | alemana |
| en | ingeleza |
| es | gaztelania |
| fr | frantsesa |